



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật 4 Thường Niên Năm C Ngày 31 - 1 - 2016**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

**Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:**

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)**

**7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)**

**9:00am Lễ 4 CD Anrê Dũng-Lạc**

**11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)**

**1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)**

**2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)**

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

*(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)*

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai Tới Thứ Năm:** 5:30-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:15-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối** *(Ghi danh trước 6 tháng)*

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** *(Để lời nhắn)*

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**“ĐỨC TIN, ĐỨC CẬY, ĐỨC MẾN VẪN TỒN TẠI, NHƯNG ĐỨC MẾN LÀ TRỌNG HƠN CẢ.” (1 Cor 13:13)**

Chúa Giêsu đã trở về Nagiarét quê hương của Ngài, sau những ngày đi hết làng này qua làng khác để rao giảng Tin Mừng nước Thiên Chúa. Danh tiếng Ngài đã lan rộng khắp các vùng lân cận Nagiarét. Hôm nay, Ngài trở về làng như một minh chứng về tư cách Mêsia của Ngài. Đoạn Tin Mừng của thánh Luca hôm nay tiếp nối đoạn Tin Mừng Chúa Nhật thứ 3 thường niên, năm C. Ngài khẳng định tư cách ngôn sứ của Ngài. Thay vì tống bốt dân làng như thói quen người đời thường làm, Chúa vạch trần những cái giả dối, thói hư tật xấu của dân làng Nagiarét. Do đó, dân Nagiarét phẫn nộ, lôi Ngài lên đỉnh núi, định xô Ngài xuống vực sâu. Quả làm ngôn sứ không phải là dễ.

**CHÚA GIÊSU THỰC HIỆN SỨ MẠNG NGÔN SỨ :** Như các vị ngôn sứ khác, Chúa Giêsu cũng bị ngược đãi khi thi hành sứ mạng ngôn sứ của Ngài. Bài Tin Mừng của thánh Luca 4, 21-30 cho ta thấy rõ điều này. Chúa Giêsu đã thuyết giảng trong hội đường Nagiarét, quê hương của Ngài. Chúa tuyên bố không úp mở: *“Lời tiên báo của Thánh Kinh theo đoạn 61 ngôn sứ Isaia hôm nay đã thực hiện nơi chính Ngài”*. Những người có mặt trong hội đường Nagiarét lúc đó đều hiểu: *“Chúa Giêsu là Đấng Mêsia phải đến và đã đến”*. Qua câu khẳng định cứng rắn của Chúa Giêsu, thánh giả lúc đó đòi Ngài làm phép lạ để họ tin vào Ngài (Lc 4, 23). Tuy nhiên, Chúa Giêsu không cho họ một phép lạ, một dấu lạ nào như Ngài đã từng làm ở Capharnaum. Chúa không muốn chiều theo sự tò mò có vẻ thách thức của họ vì sợ họ lầm tưởng sứ mạng của Ngài. Vâng, sứ mạng của Chúa Giêsu không chỉ đóng khung nơi gia đình, quê quán của mình mà nó vượt biên giới để đến với mọi dân, mọi nước. Chúa chứng tỏ ơn cứu độ không dành riêng cho dân tộc Do Thái mà thuộc về tất cả mọi người. Chúa đã nêu lên gương của hai vị ngôn sứ Ealia và Ealisê đã giúp bà goá Sarépta và quan Naaman, ngoại bang thuộc xứ Syria. Chính vì thế mà những người đồng hương với Chúa Giêsu đã tự ái, căm phẫn tống khứ Chúa Giêsu ra khỏi hội đường, ra khỏi thành và muốn xô đẩy Ngài xuống vực sâu cho chết đi đúng như lời Kinh Thánh: *“Không một ngôn sứ nào được đón tiếp nơi quê hương của mình” (Lc 4, 24)*. Và điều này cũng làm chúng ta liên tưởng tới câu Thánh Kinh: *“Trẻ này là dấu hiệu bị người đời chống báng” (Lc 2, 34)*.

**Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT**

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ BẢY NGÀY 30 THÁNG 1, 2016**

Alfonso GD Báu Lý  
Antôn Nguyen Hoan  
Augustinô (Lễ Giỗ) Phạm Viêm  
Bình an trong gia đình 1 Người  
Bình an, Tạ ơn 1 Người  
Catarina, Phêrô Vu Han  
Cầu cho 1 Linh hồn ngoại đạo XV  
CLH Xuan Uyen  
Đaminh (Giỗ 1 năm) Toàn + Tuyền  
Đaminh (Giỗ 1 năm) Gia đình Kim Thoát  
Đaminh (Lễ Giỗ) 1 Người  
Đaminh (Lễ Giỗ) Đỗ Hữu Vọng  
Đaminh, Tiên nhân GD Võ Phi  
Đôminicô (Giỗ 100 ngày) Các con  
Gioan Trần T Khiên  
Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
Gioan Kim, Antôn GD Trần Ngọc Sơn  
Gioan, Catarina Dâu  
Giuse GD Jason  
Giuse Huỳnh Phương  
Giuse Phạm Ngọc Uynh  
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hương  
Maria An Nguyễn + Đức Trí  
Maria (Mối qua đời) Nguyễn Thị Gai  
Mồ côi 1 Người  
Mồ côi, Thai nhi 1 Người  
Ông Bà Cha Mẹ, Ân nhân, Thân nhân,  
Mồ côi GD Tuấn Hoa  
Phaolô (Giỗ), Tổ Tiên Nội Ngoại, Mồ  
côi, Thai nhi, Bình an, Như ý Bùi Thị Phúc  
Phêrô (Mối qua đời) GD Thái + Cẩm  
Phêrô, Anna Vũ Melissa  
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John  
Phêrô, Maria 1 Người  
Tạ ơn Chúa & Đức Mẹ 1 Người  
Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, Cha Phanxicô  
T.B. Diệp XM  
Tạ ơn Thánh Giuse & Cha Trương B  
Diệp A. Định  
Tạ ơn, Bình an, CLH GD Khấn Quyên  
Têrêsa GD Ngọc Hương  
Têrêsa, Phanxicô Xaviê Lê Tước  
Tiên nhân, Bình an GD Nguyễn Duyên

**CHÚA NHẬT NGÀY 31 THÁNG 1, 2016**

2 LH Phêrô N. Tạo  
Alfonso GD Báu Lý  
Anna Maria Gia đình 137  
Antôn Nguyen Hoan  
Antôn, Maria Người con  
CLH, Tạ ơn, Bình an Việt  
Đaminh GD Quang Uyên  
Đền tội, Bình an Xuan  
Đôminicô (Giỗ 100 ngày) Các con  
Giêradô (Lễ Giỗ) GD Nguyễn Văn Cẩn  
Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
Giuse GD Jason  
Giuse (Lễ Giỗ 19 năm) GD Trương Hương  
Giuse, Anna Trương Thanh Lý  
Giuse, Maria, Bình an 1 Người  
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hương  
Lễ Giỗ Phạm Đức Trinh, Giuse GD  
Phạm Thảo

Linh Mục Giuse Thanh Nhung  
Maria An Nguyễn + Đức Trí  
Maria (Giỗ 23 năm) Tâm Loan  
Maria (Mối qua đời) Nguyễn Thị Gai  
Maria, Tiên nhân Tạ Phú Thịnh  
Maria, Phanxicô Nguyễn Văn Toàn  
Martha, Mồ côi Hoàng + Uyên  
Michael Nguyen V Trung  
Phanxicô Xaviê Gia đình Mạnh  
Phanxicô Xaviê Phạm Viêm  
Phêrô Hội PHHS  
Phêrô, Anna Vũ Melissa  
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John  
Simon Hoang Kim Anh  
Tạ ơn, Bình an Hoang Nam Phuong  
Tạ ơn, Tiên nhân, CLH GD Trần Sứ  
Têrêsa Nguyen Jonathan  
Têrêsa Nguyễn Ngọc Thiện  
Têrêsa GD Ngọc Hương  
Têrêsa, CLH Phạm Tam  
Têrêsa, Phanxicô Xaviê Lê Tước  
Thai nhi, Mồ côi Tâm Loan  
Xin ơn chữa lành Nguyễn Mến

**THỨ HAI NGÀY 1 THÁNG 2, 2016**

Alfonso GD Báu Lý  
Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
Giuse GD Jason  
Giuse An Nguyễn + Đức Trí  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hương  
Maria An Nguyễn + Đức Trí  
Maria Khuyến + Nam Hoàng  
Maria (Mối qua đời) Nguyễn Thị Gai  
Phaolô, Maria Phạm Viêm  
Phêrô, Anna Vũ Melissa  
Phêrô, Gioan GD Nguyen Cúc  
Têrêsa GD Ngọc Hương  
Têrêsa, Phanxicô Xaviê Lê Tước

**THỨ BA NGÀY 2 THÁNG 2, 2016**

Alfonso GD Báu Lý  
Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
Giuse GD Jason  
Giuse An Nguyễn + Đức Trí  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hương  
Maria An Nguyễn + Đức Trí  
Maria Khuyến + Nam Hoàng  
Maria (Mối qua đời) Nguyễn Thị Gai  
Phêrô, Anna Vũ Melissa  
Phêrô, Gioan GD Nguyen Cúc  
Têrêsa GD Ngọc Hương  
Têrêsa, Phanxicô Xaviê Lê Tước

**THỨ TƯ NGÀY 3 THÁNG 2, 2016**

Alfonso GD Báu Lý  
Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
Gioan Baotixita, Bình an, Tiên nhân  
GD Tuấn Hoa  
Giuse GD Jason  
Giuse An Nguyễn + Đức Trí  
Giuse Gia đình 137  
Giuse (Lễ Giỗ) GD Hồng Mai

Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hương  
Maria An Nguyễn + Đức Trí  
Maria Khuyến + Nam Hoàng  
Maria (Mối qua đời) Nguyễn Thị Gai  
Phêrô GD Bà Trinh Thị Thanh  
Phêrô, Anna Vũ Melissa  
Phêrô, Gioan GD Nguyen Cúc  
Têrêsa GD Ngọc Hương  
Têrêsa, Phanxicô Xaviê Lê Tước

**THỨ NĂM NGÀY 4 THÁNG 2, 2016**

Alfonso GD Báu Lý  
Bình an 1 Người  
Bình an, Ân năn trở lại đạo Mẹ  
Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
Giuse GD Jason  
Giuse An Nguyễn + Đức Trí  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hương  
Maria An Nguyễn + Đức Trí  
Maria Khuyến + Nam Hoàng  
Maria (Mối qua đời) Nguyễn Thị Gai  
Phêrô, Anna Vũ Melissa  
Phêrô, Gioan GD Nguyen Cúc  
Tạ ơn GD Vinh + Lam  
Têrêsa GD Ngọc Hương

**THỨ SÁU NGÀY 5 THÁNG 2, 2016**

Alfonso GD Báu Lý  
Đaminh Đỗ Hữu Vọng  
Đôminicô, Linh hồn Luyện ngục GD  
Thái + Cẩm  
Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
Giuse GD Jason  
Giuse An Nguyễn + Đức Trí  
Giuse Phạm Ngọc Tri  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hương  
Maria An Nguyễn + Đức Trí  
Maria Khuyến + Nam Hoàng  
Maria (Mối qua đời) Nguyễn Thị Gai  
Matthew, Anna Phạm Viêm  
Phêrô, Anna Vũ Melissa  
Phêrô, Gioan GD Nguyen Cúc  
Têrêsa GD Ngọc Hương  
Tiên nhân Nội Ngoại, Mồ côi Nguyễn  
Thế Vân  
Tiên nhân, CLH GD Vinh + Lam





# Chúa Nhật 4C Thường Niên

Tv. 70: 1-2, 3-4a, 5-6ab, 15ab&17

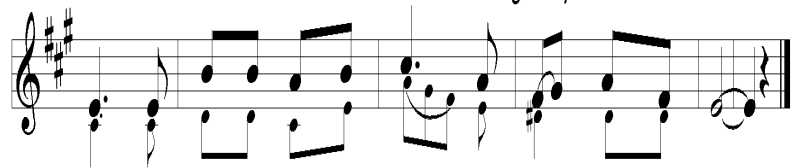
Thiên Lý

## Tôi Chỉ Ước Trông

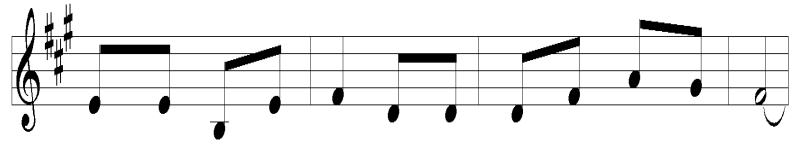
Hoàng Khánh



Đk. Tôi chỉ ước trông một điều Đêm ngày tôi khẩn  
ước trông một điều



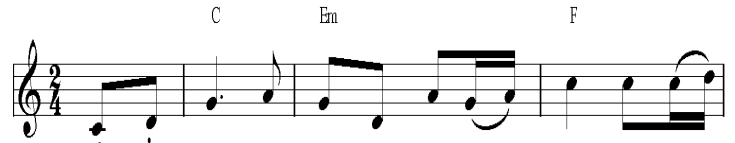
xin. Là cho tôi được vui sống, Trong nhà Chúa trọn đời.



1. Gia - vê là ánh sáng và là nguồn ơn cứu thoát tôi,
2. Cho quân thù xông tới từng vạn người vây kín quanh tôi,
3. Tai nghe lời Chúa nói là mạch nguồn nuôi dưỡng tâm tôi,
4. Dương gian đầy tăm tối, đường về trời gai góc xa xôi,



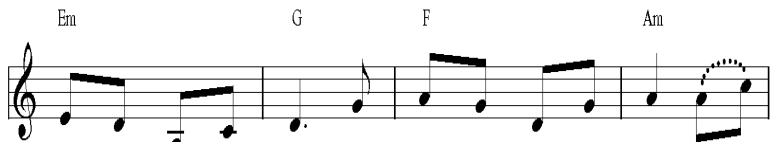
1. Ngài là thành lũy che chở tôi, tôi còn phải sợ ai.
2. Tựa vào nguồn sức thiêng của Chúa, tôi nào có sợ chi?
3. Tình Ngài tựa sức thiêng hùng vĩ, tôi nào có sợ chi?
4. Ngài là nguồn ánh thiêng chỉ lối, tôi nào có sợ chi?



1. Lạy Chúa, con hằng tìm nương nhờ Chúa xin Chúa
2. Nguyện trở nên sơn động để con ẩn náu, nên lụy
3. Bởi Chúa Đấng con hằng luôn đợi mong, Chúa chính
4. Miệng con sẽ loan truyền công bình Chúa và suốt



đừng để con hổ người. Nhưng theo đức công minh Ngài, xin  
thành hầu cứu độ con. Bởi Ngài chính là Đá Tảng, chiến  
là niềm hy vọng con. Ngay từ lúc trong lòng mẹ con  
ngày kể ơn Ngài ban. Chúa là Đấng hướng dẫn con, dạy



cứu nguy và giải thoát. Xin ghé tai về bên con và giải  
lũy vững bền của con. Lạy Chúa xin Ngài ra tay mà cứu  
đã nép mình vào Chúa. Ôi Chúa Đấng bảo vệ con lạy  
dỗ con từ niên thiếu, cho tới bây giờ con vẫn còn kể



cứu, xin đoái thương và giải cứu.  
thoát, xin cứu con khỏi kẻ ác. Đáp: Miệng con sẽ loan  
Chúa, con mãi trông cậy vào Chúa.  
mãi ôi những sự lạ của Chúa.



truyền, loan truyền sự Chúa công minh.

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**XIN GIỎ LẦN HAI CHO CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ TỔNG GIÁO PHẬN (CATHOLIC ARCHBISHOP'S APPEAL):** Như mọi năm, giáo xứ chúng ta có xin giỏ lần hai trong 4 tuần của Tháng 2 cho quỹ của Tổng Giáo Phận (Catholic Archbishop's Appeal). Tổng Giáo Phận dùng số tiền này để chi tiêu trong tất cả các công việc mục vụ của Tòa Giám Mục, nhất là để đào tạo ơn gọi linh mục, tu sĩ nam nữ, trợ giúp quý cha hưu dưỡng và chương trình giáo dục. Chỉ tiêu mà Tổng Giáo Phận đưa ra cho giáo xứ chúng ta năm nay là: 30,002.84 (ba mươi ngàn, không trăm lẻ hai đồng và 84 cents). Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại đóng góp. Quý ông bà và anh chị em có thể lấy phong bì ở cuối nhà thờ, ghi rõ họ tên và địa chỉ của mình cộng với tiền ủng hộ, sau đó bỏ vào giỏ nhà thờ hoặc tại Văn Phòng Giáo Xứ. Giáo xứ sẽ cấp giấy cho quý vị khai thuế vào dịp cuối năm. Để tránh sự lầm lẫn, giáo xứ xin được giải thích đây là chương trình Gây Quỹ cho Tổng Giáo Phận mỗi năm một lần, khác với chương trình xin giỏ tuần thứ ba mỗi tháng cho quỹ của Giáo Hội hoàn vũ và những chi tiêu khác của Tổng Giáo Phận Portland, Oregon. Xin chân thành cảm ơn quý ông bà và anh chị em.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ VÀ VIỆT NGỮ LAVANG NGHỈ HỌC:** Chúa Nhật, ngày 7 tháng 2, các em Học sinh nghỉ học ở nhà ăn Tết chung vui với gia đình. Mến chúc các em Một Năm Mới Mạnh khỏe - Khôn ngoan và được nhiều Ôn Chúa.

**HỘI CAO NIÊN:** Kính mời quý hội viên tham dự buổi ra mắt Hội tại giáo xứ được cử hành trong Thánh Lễ 9 giờ sáng Chúa Nhật ngày 31 tháng 1 năm 2016. Trong Thánh Lễ sẽ có nghi thức Ban Phép Lành của Cha Chủ Tế cho Hội. Kính mời quý hội viên tham dự Thánh Lễ trên được đông đủ.

**LỄ ĐỨC MẸ DÂNG CHÚA, LỄ NẾN:** Thứ Ba 02/02/2016, Lễ Đức Mẹ dâng Chúa Giêsu vào Đền Thánh, Lễ Nến. Truyền thống Giáo Hội có thói quen làm phép Nến cho các gia đình sử dụng tại tư gia. Vì thế, các gia đình có thể gửi Nến cho Ban Phụng Vụ trong ngày đó, để được Linh Mục chủ sự làm phép đầu Thánh Lễ 7:30 sáng và 6:00 giờ tối tại nhà nguyện.

**THÁNH LỄ TÂN NIÊN MỪNG NĂM MỚI BÌNH THÂN:** Thân mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự Thánh Lễ Tân Niên do

Đức Tổng Giám Mục Alexander K. Sample chủ tế và giảng thuyết lúc 7 giờ tối, Thứ Hai ngày 8 tháng 2 năm 2016. Cùng đồng tế với Đức Tổng gồm có Đức Cha Phụ Tá Peter L. Smith, Đức Ông và Quý Cha. Giáo xứ sẽ có nghi thức kính Ông Bà Tổ Tiên trước Thánh Lễ, hái Lộc Thánh trong Thánh Lễ và lì xì cho các em thiếu nhi ngay sau Thánh Lễ. Thân mời quý ông bà và anh chị em ở lại tham dự tiệc nhẹ tại Hội Trường cùng với Đức Tổng Giám Mục, Đức Cha Phụ Tá, quý Cha, và quý tu sĩ nam nữ với những tiết mục rất hấp dẫn để đón mừng ngày Tết như: múa lân và văn nghệ do giáo xứ phụ trách.

**Thánh Lễ Mừng Hai Tết Bình Thân, Cầu cho Tổ Tiên:** Thứ Ba ngày 9 tháng 2 năm 2016, mừng Hai Tết Bình Thân, giáo xứ sẽ có hai Thánh Lễ lúc 7:30 sáng và 7 giờ tối. Kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự.

**Thứ Tư Mừng Ba Tết Bình Thân nhằm ngày Thứ Tư Lễ Tro, 10 tháng 2 năm 2016:** Giáo xứ sẽ có ba Thánh Lễ và xúc tro: 7:30 sáng, 12 giờ trưa và 7 giờ tối. Kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự.

**TẾT BÌNH THÂN BÁNH CHƯNG VÀ DƯA MÓN:** Ban Bánh Chưng GX La Vang sẽ bắt đầu chương trình gói nấu bánh chưng và làm dưa món giúp GX gây quỹ để đóng góp cho chương trình Capital Campaign 5 năm của Địa Phận, cho kế hoạch xây dựng cũng như nhiều nhu cầu khác của GX. Bánh sẽ có để bán trong ba tuần lễ trước Tết, bắt đầu từ ngày 23 tháng Giêng cho đến ngày Giao Thừa như sau:

1 – Sau các thánh lễ Thứ 7 và Chúa Nhật tại các hành lang cửa ra vào nhà thờ lớn  
2 – Sau lễ chiều ngày thường dưới phòng cafeteria. Chương trình bánh chưng và dưa món là một nỗ lực tập hợp công sức thiện nguyện của nhiều ACE từ nhiều ban ngành và đoàn thể trong giáo xứ, xin quý giáo dân tận tình hưởng ứng và ủng hộ mua thật nhiều trong những tuần lễ sắp tới. ACE trẻ có tinh thần muốn đóng góp công sức cho chương trình bánh chưng gây quỹ hàng năm của giáo xứ xin liên lạc với anh Hòa (phó chủ tịch ngoại vụ)

**SỔ VÀNG ĐÀI ĐỨC MẸ LAVANG GROTTTO:** Đây là tượng đài Đức Mẹ Lavang sẽ được xây trên núi Đức Mẹ Sầu Bi (Grotto). Kinh phí cho công

## Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$5,952.00	\$3,470.00	\$ 2,340.00	\$11,762.00

trình được trừ tính khoảng \$80,000, và dự tính sẽ được khánh thành trong dịp lễ Hành Hương vào tháng 7 năm 2016. Xin quý ông bà và anh chị em rộng tay ủng hộ. Mọi chi tiết xin liên lạc văn phòng giáo xứ.

**THÔNG BÁO HỘI CHỢ TẾT CỦA BCH CỘNG ĐỒNG VIỆT NAM OREGON:** Hội Chợ Tết và dạ vụ mừng xuân Bính Thân sẽ được tổ chức vào thứ Bảy, ngày 6 tháng 2 năm 2016 tại Convention Center Portland, Oregon. Rất mong đồng hương ủng hộ Tết 2016 để Cộng Đồng Việt Nam Oregon giữ được truyền thống và văn hóa cho thế hệ mai sau.

**HỘI KNIGHTS OF COLUMBUS # 15263:** Đã ghi danh tham gia Gian Hàng Bán Thực Phẩm tại Hội Chợ Tết Cộng Đồng Việt Nam vào ngày thứ Bảy, mùng 6 tháng 2, năm 2016, được tổ chức tại **Oregon Convention Center, Hall D, số 777 NE Martin Luther King Jr. Blvd. Portland, OR 97232.** Kính mời quý giáo dân Giáo xứ Đức Mẹ Lavang và quý đồng hương tới tham dự thật đông để ủng hộ Cộng Đồng và Hội Knights of Columbus của Giáo xứ phát triển nhé. Cám ơn quý vị nhiều.

**PHÂN ƯU:** Nhận được tin cụ ông Phê Rô Vũ Tường Nhu, sinh năm 1932 tại Hà Nội, Việt Nam, vừa mới được Chúa gọi về lúc 11:58 tối ngày 23 tháng 01 năm 2016, Portland, Oregon, hưởng thượng thọ

84 tuổi. Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin được chia sẻ nỗi niềm buồn, thương nhớ, cùng tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận linh hồn Phê Rô về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

**THÔNG BÁO VỀ BÃI ĐẬU XE:** Giáo xứ đã đồng ý cho TV show “Grimm” sử dụng một nửa bãi đậu xe phía đông, giáp với trường Đức của giáo xứ từ 5:00 sáng thứ Hai ngày 1/2/2016 đến 1:00 sáng thứ Năm ngày 4/2/2016 để họ làm show. Họ có bảo hiểm và cam kết sẽ không làm hư hại bất cứ cơ sở nào giáo xứ. Họ sẽ dâng tặng \$3000 cho việc sử dụng này. Xin quý ông bà và anh chị em lưu ý khi sử dụng bãi đậu xe vào những ngày này.

**THÔNG BÁO CỦA VĂN PHÒNG GIÁO XỨ:** Kể từ ngày 6/2/2106, văn phòng giáo xứ sẽ mở cửa thêm vào chiều thứ Bảy ngay sau thánh lễ 6:00 chiều để phục vụ giáo dân. **Xin lưu ý:** Chỉ trong giờ mở cửa ngày Chúa Nhật mới nhận đơn đăng ký ngày lễ kết hôn.

**RAO HÔN PHỐI LẦN III:** Anh Antôn Đoàn Duy Linh, con ông bà Đoàn Chinh, xin kết hôn với Chị Maria Trần thị Mỹ Dung, con ông bà Trần Trung Du, Ấp Nhân Đức- Xã Xuyên Mộc Việt Nam. Ai biết đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 31 - 1	Thứ Hai 1 - 2	Thứ Ba 2 - 2	Thứ Tư 3 - 2	Thứ Năm 4 - 2	Thứ Sáu 5 - 2	Thứ Bảy 6 - 2	Chúa Nhật 7 - 2
Chúa Nhật Thứ 4 QN		Đức Mẹ Dâng Chúa Vào Đền Thánh	Thánh Ansgar & Blasiô GMTđ	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Phaolô Miki và các bạn từ đạo	Chúa Nhật Thứ 5 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 1

04/01/1982	Nghia Thanh Weaver	21/01/2009	Trần Công Vinh
07/01/1982	Nguyen Bong	03/01/2010	Phêrô Đoàn Ngọc Phương
13/01/1987	Tran Van Tanh	11/01/2010	Antôn Nguyễn Thi
23/01/1987	Nguyen Duy Minh	15/01/2010	Gioan B. Lê Trọng Thi
02/01/1988	Ser Yang	07/01/2011	Phêrô Phạm Như Vũ
08/01/1992	Tran Thu Linh	18/01/2011	Phạm Văn Senh
26/01/1992	Tran Thi Sưu	14/01/2012	Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu	20/01/2011	Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ
02/01/2002	Nguyễn Yến	01/01/2013	Nguyen Thi Duong
11/01/2002	G. Nguyễn Văn Nghĩa	25/01/2013	Nữ tu Maria Hồ Thị San
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch	11/01/2014	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính
17/01/2002	Trần Thị Xơ	24/01/2014	Giuse Hoàng Hanh
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính	03/01/2015	Teresa Vũ Kim Thoa
18/01/2004	Antôn Ng Văn Đỗ	27/01/2015	Teresa Lê Thị Mạnh
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự	29/01/2015	Đaminh Đỗ Ngọc Nho
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan	30/01/2015	Nguyen Jerry Duy
01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ổn	31/01/2015	Phanxico X. Nguyễn An Andrew
18/01/2008	Nguyễn Thị Bích Liên	13/01/2016	Phêrô Vũ Văn Học
01/01/2009	Phêrô Lê Luân Như Bình	23/01/2016	Phêrô Vũ Tường Nhu

## LỜI CHÚC TẾT NĂM BÍNH THÂN CỦA CHA CHÁNH XỨ

Quý ông bà và anh chị em thân mến trong Chúa Kitô,

Nhìn lại năm cũ Ất Mùi đã trôi qua, tôi không ngừng dâng lời Tạ ơn Thiên Chúa, cảm ơn Mẹ Lavang, Thánh Cả Giuse, các Thánh Tử Đạo Việt Nam và toàn thể các Thánh đã ban cho Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang thân thương của chúng ta được muôn ơn lành, ơn phần hồn, ơn phần xác. Giáo xứ chúng ta đã trải qua bao nhiêu thăng trầm, nhưng với ơn Chúa Thánh Thần soi sáng, hướng dẫn, chúng ta vẫn một lòng, một trí, góp công, góp của, để xây dựng giáo xứ mỗi ngày một thăng tiến trong tinh thần hiệp nhất và yêu thương.

Trước thềm Năm Mới Bính Thân, tôi ước mong tất cả chúng ta từ linh mục, tu sĩ nam nữ cho đến giáo dân trong giáo xứ, chúng ta hưởng ứng lời mời gọi của Đức Thánh Cha Phanxicô, sống Năm Thánh Lòng Chúa Thương Xót một cách trọn hảo. Chúng ta cố gắng làm những việc cụ thể như sau:

- Sống với câu Lời Chúa trong Lộ Thánh Đầu Năm
- Gia đình ăn cơm chung với nhau, nhất là vào bữa tối và cuối tuần. Giờ ăn cơm là giờ mà cha mẹ và con cái có thể chia sẻ những đắng cay, ngọt bùi với nhau.
- Gia đình đọc kinh tối chung với nhau trước khi đi ngủ. Giờ kinh tối là giờ mà chúng ta không những đến với Chúa mà còn đến với nhau, xích lại gần nhau hơn qua lời cầu nguyện và chia sẻ Lời Chúa trong tâm tình gia đình.
- Không nên lớn tiếng với những người chung quanh, cần phải ngồi lại để lắng nghe, chia sẻ và cùng cảm thông với nhau trong lúc giải quyết vấn đề.
- Thường xuyên lãnh nhận bí tích hòa giải để cảm nghiệm được Lòng Thương Xót của Chúa và đủ sức để có thể cảm thông và tha thứ cho anh chị em.
- Nên đi hành hương đến Nhà Thờ Chánh Tòa và Nhà Thờ tại Núi Đức Mẹ Sầu Bi, Grotto để được lãnh ơn toàn xá, không chỉ cho chính bản thân mình mà còn cho những ai hoặc những linh hồn nào mà chúng ta nghĩ họ rất cần đến Lòng Thương Xót của Chúa.
- Tham dự chương trình Đọc Kinh Lòng Chúa Thương Xót lúc 3 giờ chiều Chúa Nhật đầu tháng tại giáo xứ.
- Tham dự chương trình 24 tiếng đồng hồ với Chúa vào cuối tuần 4-5 tháng 3 năm 2016.
- Tham dự ba ngày Đại Hội Hành Hương vào đầu tháng 7 năm nay với chủ đề về Lòng Thương Xót Chúa.
- Tận dụng thời gian cho tha nhân: sẵn sàng viếng thăm và an ủi những người ốm đau bệnh tật, làm việc bác ái giúp đỡ những người nghèo khổ.
- Mỗi người cố gắng làm tròn bổn phận theo đẳng bậc của mình trong tinh thần yêu thương, hy sinh và phục vụ thì sẽ được Chúa thưởng công tham dự một Mùa Xuân Bất Diệt trên Thiên Đàng.



Lm. Barthôlômêô Phạm Hữu Đạt, S.D.D.  
Chánh Xứ



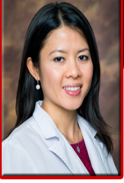


# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



### YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY

(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

- \* Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- \* Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- \* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- \* Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- \* Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- \* Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: www.atpharmacies.com



- \* XE & NHÀ
- \* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN  
(503) 788-4165 (503) 960-2189  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

### TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
503 997 8743

### ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



### DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive  
Sales Manager

10652 NE Holman St.  
Portland OR 97220  
503-432-0877 CELL  
503-505-7325 OFFICE  
sales@silverlineautomotive.com  
www.SilverlineAutomotive.com



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe

- \* Dễ tìm \* Dễ mua
- \* Giá tốt \* Nhanh chóng
- \* Tận tâm \* Uy tín
- \* Xuất sắc \* Chuyên nghiệp

## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105  
Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633  
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

### Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị  
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.

Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm  
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ

Có chương trình giảm giá cho  
quý vị không có bảo hiểm.  
Xin liên lạc để được giải thích  
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager  
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

Kien (Lini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## INSURANCE

Making a difference for life.

Knights of Columbus named the World Most  
Ethical Company by Ethisphere Institute

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

Permanent Life Insurance:  
Our signature product. Insure your life for life.

Term Life Insurance:  
Affordable protection for temporary needs.

Long Term Care:  
Protect your assets. Get quality care. Prepare for  
the future.

Disability Income Insurance:  
Receive an income even when you cannot work.

Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K  
Rollover):  
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:  
Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: 503-875-8715  
Web: www.kofc.org



## Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM  
8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
www.columbiaclinic.com

### HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Mây móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Đề được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

Bác sĩ Anthony Pham, DC



## DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)

và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: Ngọc-Bich  
Pre Planning Advisor  
điện thoại 503-804-3542  
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
503 - 281 - 1800

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
**503-517-0054**  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND, O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm  
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555  
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
 503-772-0089  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHTT**  
**AUTTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN**  
 Nhà hàng Fresh Roll  
 Downtown Portland  
 cần tuyển phụ bếp!  
 Xin liên lạc **Nguyễn**  
**408-859-0565.**

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 Allstate  
 You're in good hands.

**eyeQ**  
 OPTOMETRY  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám đo mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai - Thứ Sáu  
 10AM - 7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM - 6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver  


**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Dảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 380 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888  
 OR. Office: 9261 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97286 Tel: 503-652-1235

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
 (503) 252 7095  
**Tiffany Kim**  
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific  
 (503)-804-6116 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA  


**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK**  
**FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN